



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Эвфемизмы в публицистическом дискурсе (на материале  
англоязычных и русскоязычных статей о коронавирусе)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
73,03% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«18» июня 2021 г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О. Ю.

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-503-088-5-2  
Белова Марина Сергеевна  
Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Мошкович Виктор Маркович

Челябинск  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЕ.....	7
1.1. История развития прессы .....	7
1.2. Общая характеристика стилей речи .....	9
1.2.1. Функциональные стили .....	10
1.2.2. Газетно-публицистический стиль .....	11
1.3. Языковое табу.....	14
1.4. Эвфемия и эвфемизмы.....	15
1.4.1. Классификации эвфемизмов .....	18
1.4.2. Способы образования эвфемизмов.....	20
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА II. ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ .....	24
2.1. Языковые средства и способы эвфемизации речи.....	24
2.1.1. Анализ эвфемизмов в современной англоязычной прессе .....	25
2.1.1.1. Генерализация .....	25
2.1.1.2. Использование книжных и заимствованных слов и выражений .....	29
2.1.1.3. Метафорическая номинация .....	32
2.1.1.4. Перефразирование.....	33
2.1.1.5. Аббревиация .....	35
2.1.2. Анализ эвфемизмов в современной русскоязычной прессе .....	36
2.1.2.1. Использование книжных и заимствованных слов и выражений. ....	37
2.1.2.2. Генерализация .....	42
2.1.2.3. Перефразирование.....	46
2.1.2.4. Метафорическая номинация .....	49
2.1.2.5. Аббревиация .....	51

2.2. Эвфемистические замещения .....	52
2.3. Основные принципы формирования эвфемизмов .....	56
2.4. Практическая значимость материалов и результатов исследования.....	58
Выводы по второй главе.....	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	69
СПИСОК ИЗДАНИЙ, ПОСЛУЖИВШИХ ИСТОЧНИКАМИ ПРАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ .....	74

## ВВЕДЕНИЕ

СМИ стали очень важны в нашей жизни. Мы сталкиваемся с ними практически каждый день. Они помогают нам узнавать обо всем происходящем в нашей жизни и двигаться вперед. СМИ имеют огромную силу, потому что они являются не только основным источником информации, но также считаются и главным инструментом, который воздействует на сознание большинства людей. На сегодняшний день во всех газетных публикациях стало очень распространено такое явление, как эвфемия. Оно играет важную роль и помогает снять негативную нагрузку с используемых слов или выражений, тем самым смягчая их значение. Явление эвфемии наблюдается во многих сферах социальной жизни людей. У каждого эвфемизма своя история и черты. Поэтому можно сказать, что эвфемизмы очень тесно связаны с той или иной культурой и отражают не только психологические черты людей, но и образ их мышления.

Актуальность данной работы обусловлена частым использованием эвфемизмов в современных СМИ и выбором практического материала исследования.

Объектом исследования данной работы являются эвфемизмы в медийных материалах о новой коронавирусной инфекции.

Предметом являются особенности использования эвфемизмов в материалах англоязычной и русскоязычной прессы о новой коронавирусной инфекции.

Целью данного исследования является определение места эвфемизмов и особенности их использования в современной англоязычной и русскоязычной прессе (на материалах о новой коронавирусной инфекции).

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить явления «языковое табу» и «эвфемия»;
2. Отобрать практический материал исследования и проанализировать особенности использования эвфемизмов в англоязычной и русскоязычной прессе (на материале публикаций о COVID-19);
3. Выявить языковые средства формирования эвфемизмов;
4. Определить объекты эвфемистического замещения в исследуемом материале;
5. Выявить ведущие принципы формирования эвфемизмов в исследуемом материале.

В работе используются следующие методы исследования:

- на теоретическом этапе: теоретический анализ научной литературы, обобщение и систематизация;
- на эмпирическом этапе: метод лингвистического наблюдения и описания, сравнительно-сопоставительный метод, анализ и синтез.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных и зарубежных лингвистов в области лексикологии и стилистики, включая труды таких ученых, как Л. П. Крысин, А. М. Кацев, Б. А. Ларин и др.

Практической базой исследования послужили контексты с эвфемизмами, которые были получены из английских и российских статей таких изданий, как «BBC.com» (русская и английская версии), «Новая газета», «RBC.ru», «The Times», «The New York Times», «The Independent», «World Health Organization», за 2019-2021 год. Всего отобрано и проанализировано более 150 случаев использования эвфемизмов в англоязычной и русскоязычной прессе.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяются цели, задачи и методы исследования.

Первая глава посвящена теоретическому анализу использования эвфемизмов в прессе. В ней рассмотрены история развития прессы, стили речи, в особенности газетно-публицистический стиль, языковое табу, явление эвфемии, классификации эвфемизмов и способы их образования.

Вторая глава посвящена практическим аспектам использования эвфемизмов в медийном дискурсе. Проанализированы примеры употребления эвфемизмов в публикациях о новой коронавирусной инфекции в современной англоязычной и русскоязычной прессе.

В заключении подведены основные итоги работы.

В конце работы приведен список использованных источников (50) и список изданий, послуживших источниками практического материала исследования (104).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Основными способами образования эвфемизмов нашей выборки являются: 1) генерализация, 2) использование книжных и иноязычных слов и выражений, 3) метафорическая номинация, 4) перефразирование, 5) аббревиация.

2. Наиболее частыми объектами эвфемистического замещения в исследуемом материале являются следующие номинации: болезнь и больные (группы риска).

3. С точки зрения семантики, эвфемизмы выборки основаны на полной или частичной нейтрализации негативных характеристик исходной единицы.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЕ

## 1.1 История развития прессы

Необходимость в обмене информацией между людьми появилась еще в древности. Больше всего она возросла после появления письменности.

В период формирования государственности усилилось обращение к новому типу общения – знаковому письму, которое было связано с осложнением экономических и политических отношений родоплеменных сообществ [15, с. 14].

В 1320 году в Германии появилась первая бумажная фабрика, что способствовало распространению искусства гравюры [8].

С развитием производства и ростом товарооборота появилась необходимость в быстрой передаче новостей. Для этого в крупных городах начали создаваться информационные бюро. Первое такое бюро появилось в 1530 г. в Венеции, откуда и пошло в обиход название «газета». «Gazzetta» называлась мелкая монета, которая составляла цену за письменное сообщение о какой-либо торговой новости [9]. В одном из центров мировой торговли XVI века, в Венеции, собирались известия со всех сторон света. Предприимчивые писцы переписывали от руки эти сообщения и продавали их деловым людям за «gazzetta».

Только после изобретения книгопечатания появились печатные периодические издания.

В 1450 г. Иоганн Гуттенберг в Германии предложил наборный шрифт. Благодаря этому появилась возможность оперативной передачи информации населению.

Первыми европейскими газетами были «Nieuwe Tijdingen» (Антверпен), основанная в 1605 г., и вышедшие в 1609 г. «Relation Adler» (Страсбург) и «Aviso-Relation oder Zeitung» (Аутсбург) [45].

Первая ежедневная газета «Daily Courant» начала издаваться в Лондоне только в 1702 г.

XVI – XVII века были периодом формирования капиталистических отношений, развития науки и культуры, роста международной торговли и централизации почты. Значимость прессы признавалась повсеместно [15, с. 13].

Особое место занимали «Вестовые письма» или «Куранты». «Курантами» назывались голландские периодические органы XVII в., откуда и было заимствовано название русских рукописных газет [15, с. 17].

С 1727 года газета стала именоваться «Санкт-Петербургскими ведомостями». Первым редактором этой газеты был Г. Ф. Миллер [15, с. 21].

В XVII веке печатные газеты появляются в Голландии, Франции и других странах Европы.

Публицистический стиль сформировался в XIX в. Большой вклад в его развитие внесли В.Г. Белинский, А.И. Герцен, Н.Г. Чернышевский и Н.А. Добролюбов. Крупнейшие русские писатели XX в.: А.Н. Толстой, Л. Леонов, А. Фадеев, М. Горький и др. Они создавали яркие публицистические произведения, проникнутые пафосом гражданственности.

Позже в постановлении Президиума Верховного Совета РСФСР от 28 декабря 1991 г. было объявлено 13 января Днем российской печати [37].

На сегодняшний день в США издается более 1650 ежедневных газет, а в Москве выходит около 600 периодических изданий.



Газеты различаются:

- 1) по периодичности выхода (ежедневные (утренние/вечерние); воскресные; еженедельные);
- 2) по масштабам (центральные или общенациональные; региональные; местные (областные, районные, городские); корпоративные (компаний, университетов);
- 3) по профилю (массовой ориентации; специализированные — профессиональные) [15, с. 163].

Каждая газета имеет свою аудиторию, которая зависит от тиража, профессионального и социально-демографического профиля [3].

Во многих зарубежных странах находятся бюро ведущих газет мира [2]. Например, в Москве размещаются московские бюро американских ежедневных газет «The Washington Post» (тираж 850 тыс. экз.), «The New York Times» (тираж 1,2 млн. экз.), «The Times» (тираж 4 миллиона экз.) и другие.

Газета помогает человеку ощутить себя гражданином, членом профессиональной или иной социальной группы. Поэтому газеты до сих пор остаются приоритетом в отношениях со средствами массовой информации.

## 1.2 Общая характеристика стилей речи

Стиль – это совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средства речевого общения в сфере того или иного общенационального языка [22, с. 79; 41].

Выделим основные признаки понятия «стиль» из вышеприведенного определения:

Во-первых, средства общенационального языка употребляются в соответствии с определенными нормами, правилами и законами.

Во-вторых, эти нормы, правила и законы формируются исходя из того, какую роль средства языка могут сыграть в достижении целей общения.

В-третьих, отбор и сочетание языковых средств должны быть основаны на знании норм и правил, выработанных обществом [22, с. 79].

Таким образом, можно сказать, что в системе языка сформировались «слои языковых средств». Их называют стилями языка, и они представляют собой комплекс языковых средств. Эти комплексы существуют в системе языка и реализуются в речевой деятельности человека, образуя стили речи.

### 1.2.1 Функциональные стили

Функциональным стилем называется социально осознанная система речевых средств, которая используется в той или иной сфере человеческого общения [18, с. 57].

Функциональный стиль - это особый характер речи той или иной социальной ее разновидности, которая соответствует определенной сфере общественной деятельности [24, с. 49].

На формирование функциональных стилей влияют следующие условия:

- 1) особенности ситуации общения;
- 2) функции и цели общения [1].

Можно выделить следующие сферы жизнедеятельности человека, которые имеют свои функции и реализуются в определённых условиях:

- 1) сфера бытового общения (реализуется в неофициальной обстановке; цель общения – непринуждённый разговор);

2) сфера учебной и научной деятельности (общение реализуется в официальной обстановке, с целью получения научных данных в письменной или устной форме);

3) сфера делового общения (общение реализуется в официальной обстановке с целью изучения материалов инструктивного характера);

4) сфера публицистической деятельности (общение реализуется с помощью СМИ с целью воздействия на широкие массы читателей) [22, с. 80].

В литературном языке выделяются две основные функциональные сферы: книжная и разговорная речь [14]. Каждая из них подчиняется своей системе норм. Главное назначение литературного языка – служить средством общения его носителей и основным средством выражения национальной культуры. Другими словами, функционально-стилевое расслоение литературного языка определяется общественной потребностью специализировать языковые средства и организовать их таким образом, чтобы обеспечить речевую коммуникацию.

В соответствии с этим выделяются следующие функциональные стили: официально-деловой, научный, разговорный, публицистический и художественный [30].

Каждый из них имеет свои стилевые черты, которые проявляются в содержании и в отборе языковых средств [44]. Функциональные стили взаимопроницаемы и взаимодействуют друг с другом.

### 1.2.2 Газетно-публицистический стиль

Газетно – публицистический стиль (публицистический) – это стиль, обслуживающий широкую область общественных отношений [12].

Наиболее полно черты этого стиля проявляются в газетных публикациях и в изданиях общественно - политического характера.

Публицистический стиль используется на радио, телевидении и в документальном кино. Основными жанрами письменной публицистической речи являются: статьи, интервью, эссе и др. Важнейшие жанры устной публицистической речи: прямой репортаж с места событий, выступления на митингах и т.д. Письменная и устная формы высказываний тесно взаимодействуют в процессе коммуникации и оказывают друг на друга определенное влияние.

Основными функциями этого стиля являются воздействующая и информативная.

Информация в газетных публикациях, на радио и телевидении отличается актуальностью, разнообразием и разносторонностью. Она направлена на формирование мировоззрения читателя, общественного мнения и сознания.

Таким образом, все публицистические произведения обладают функцией воздействия: все сообщаемые факты получают оценку и сопровождаются комментариями и выводами.

Публицистические тексты имеют общие черты:

- все они носят воздействующий характер;
- пишутся в соответствии с определенной идеологической системой;
- отличаются тенденциозностью;
- обладают ярко выраженным субъективным началом;
- воспринимаются читателями как определенный эталон речи [32, с. 128].

Сфера употребления и основные функции публицистического стиля определяют его главные стилевые черты: выразительность, экспрессивность, простота, доступность, официальность и другие [22, с. 83].

Стилевая структура публицистической речи достаточно сложна, т.к. информация, которая содержится в газетных сообщениях, неоднородна.

Язык публицистических произведений, «имеющих в виду широкие народные массы, должен схватываться на лету, должен бить в одну точку и не размениваться на мелочи оговорки...» [49, с. 119].

Широкое распространение получила газетно-журнальная разновидность. Основными чертами языка газеты являются:

- 1) «экономия» языковых средств и лаконичность изложения;
- 2) отбор языковых средств с установкой на их доходчивость;
- 3) наличие общественно – политической лексики и фразеологии;
- 4) использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
- 5) жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразие стилистического использования языковых средств;
- 6) совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей;
- 7) использование изобразительно-выразительных средств языка.

Не все указанные черты характерны только для публицистического стиля. Стилистая закрепленность лексических и грамматических средств - сравнительно редкое явление. Однако их функциональное использование является показателем данного стиля [42, с. 34].

Различие в стилистической характеристике отдельных газетных жанров связано с различным их назначением. Некоторые жанры, например, репортаж, интервью, отчет и др. преследуют информативные цели и по приемам подачи материала сближаются с деловой речью.

В публицистическом стиле широко используется разнообразная лексика и фразеология. Небольшую часть составляет общественно-политическая лексика.

Значительную часть лексики газетного стиля составляют общелитературные слова и различные термины. И те и другие в определенном контексте могут приобретать публицистическую окраску.

В языке газеты распространены различные речевые стереотипы (стандарты, клише). Это объясняется тем, что клише представляют удобства, как для пишущего, так и для читающего. Особо следует отметить «экономия» речевых усилий и времени – один из законов развития языка и один из принципов речевой практики [42, с. 36].

Синтаксис публицистических произведений в основном книжный, с упорядоченным строем предложения, с развернутыми синтаксическими конструкциями.

### 1.3 Языковое табу

При рассмотрении эвфемизмов в лингвистическом аспекте, т.е. как одного из путей развития и изменения в словарном составе, исследователи обычно подробно останавливаются на его связи с явлением табу.

Понятие «табу» имеет два значения:

1) религиозный запрет у первобытных народов, который налагается на определенные действия, чтобы избежать различных проявлений сверхъестественных сил;

2) запрет на употребление определенных слов [11, с. 36].

Табу – запрет, налагающийся на различные слова и предметы у первобытных народов. Табу возникало на фоне мифов. Например, нельзя было дотрагиваться до тела умершего вождя, касаться его вещей и другое [50].

Нельзя было даже произносить имя умершего вождя или название того животного, которое служило основным объектом охоты племени. Люди считали, что произнеся слова, обозначающие смерть, названия болезней, имена богов и т. д., накликают на себя беду [4].

Помимо этого, табу выступали средством социального контроля и социального управления. В процессе исторического развития часть табу

вошла в виде различных представлений, ценностей и норм в религию, мораль и обыденную жизнь людей.

Считается, что табуирование как обычай, впервые было отмечено в 1771 Дж. Куком у аборигенов островов Тонга (Полинезия) во время кругосветного плавания.

В ряду концепций, объясняющих существенные моменты происхождения, содержания и функционирования табу наибольшим влиянием пользуются:

- 1) магическая;
- 2) религиоведческая;
- 3) психологическая;
- 4) антропологическая и их различные версии и комбинации [38, с. 1016].

Табу также касается и норм литературного языка. Так, например, табу налагается на употребление нецензурной лексики, грубого просторечия и т.п.

#### 1.4 Эвфемия и эвфемизмы

Термин эвфемизм (*euphemism*) образован от греческих *eu* и *pheme*, которые в древнегреческо-русском словаре И.Х. Дворецкого переводятся как «произносить слова благоприятного значения, то есть воздерживаться от неподобающих слов, не кощунствовать или хранить благоговейное молчание» [19].

В лингвистике существуют различные формулировки понятия «эвфемизм». Чаще всего признаком эвфемизма является способность заменить, «завуалировать» неприятные либо нежелательные слова или выражения [28; 34; 36; 39; 43].

Эвфемизмы – языковые единицы, представляющие собой замененные, разрешенные слова, которые употребляются вместо запрещенных (табуированных) [40, с. 105].

Советский лингвист О. С. Ахманова определяет эвфемизм как слово или выражение, суть которого состоит в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета [6].

Д.Н. Шмелев дает сходное определение понятия «эвфемизм». Он характеризует эвфемизм как воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее для замены нежелательных или слишком резких обозначений [48].

Одним из удачных определений эвфемизма является формулировка Л.П. Крысина, которая определяет эвфемизм как способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия [27].

Интересное определение эвфемизму дает Г. А. Копнина. Она причисляет эвфемизмы к категории тропов, стилистических приемов. В статье, написанной Г. А. Копниной в соавторстве с А. П. Сквородниковым, эвфемизм определяется как разновидность риторических приемов, основанная на мотивированном отклонении от языковой нормы, ее стилистически нейтрального варианта с целью определенного воздействия на адресата [26].

Однако существует и противоположная точка зрения. Так, лингвист Е. В. Шишова пишет о том, что эвфемизм не может называться тропом, т. к. его значение слишком близко прямому значению предмета, его лишь тогда можно называть тропом, когда эвфемизмами становятся метонимия, перифраз, синекдоха [47].

В разграничении понятий табу и эвфемизма мы придерживаемся точки зрения Ю. С. Арсентьевой, которая считает, что у примитивных людей табу представляет собой защиту от сверхъестественных сил, а у



современных людей эвфемизм диктуется социальными нормами и этикетом [5, с. 137].

Использование эвфемизмов значительно смягчает негативную «нагрузку» на текст бранных или матерных слов, хотя очень часто по эвфемизму можно установить, какое слово он заменяет.

В.П. Москвин полагает, что «эвфемизмы используются в шести функциях:

- 1) для замены названий пугающих объектов;
- 2) для замены определений различного рода неприятных, вызывающих отвращение объектов;
- 3) для обозначения того, что считается неприличными (т.н. бытовые эвфемизмы);
- 4) для замены прямых именовании из боязни эпатировать окружающих (этикетные эвфемизмы);
- 5) для «маскировки подлинной сущности обозначаемого»;
- 6) для обозначений организаций и профессий, которые представляются непрестижными» [33].

Целями эвфемизации речи могут быть следующие установки:

1. Стремление избежать коммуникативных конфликтов и не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта.
2. Вуалирование. Такие эвфемистические выражения используются для того, чтобы скрыть неприятную для адресата суть понятий и действий;
3. Скрытие от окружающих того, что говорящий хочет сообщить только конкретному адресату.

#### 1.4.1 Классификации эвфемизмов

На сегодняшний день существует большое количество классификаций эвфемизмов, разработанных в разное время отечественными и зарубежными учеными.

Одна из первых классификаций была предложена Б.А. Лариным. Он выделяет следующие сферы употребления эвфемизмов:

1) физиологические процессы и состояния. Например, «Освободи нос» вместо «Высморкайся».

2) определенные части тела, связанные с «телесным низом». Особенность обозначения объектов этого рода заключается в том, что эвфемистическое их обозначение в речи и воспринимается говорящими как не вполне приличное, например, обозначение половых органов.

3) отношения между полами. Например, «Находиться в близких отношениях» вместо «Физическая близость».

4) болезнь и смерть. Например, «Плохо себя чувствовать» вместо «Болезнь», «Хворать»; «Ушел от нас, его больше нет с нами» вместо «Умер» [31, с. 112].

Таким образом, указанные сферы эвфемизации можно назвать личными. Однако следует отметить тот факт, что эвфемизмы используются не только в личной, но охватывают и социальную жизнь человека.

Так, лексико-семантическая классификация А.М. Кацева включает следующие разделы: сверхъестественные силы, смерть и болезни, пороки, половая сфера, преступность, бедность, профессии, умственные и физические недостатки, понятия из области физиологии, некоторые предметы одежды [23, с. 34].

Отмечая, что в современном языке все в большей степени находит выражение процесс эвфемизации социально-значимых тем и сфер

деятельности человека, связанных с обществом, Л.П. Крысин выделяет в отдельную группу эвфемизмы, связанные с социальной жизнью человека и конкретизирует ее следующими темами:

1. Сфера дипломатии. Здесь отражаются политические и дипломатические отношения как внутри государства, так и за его пределами. Дипломатам и политикам невозможно решить коммуникативные задачи, используя только лишь прямые номинации. Поэтому в их речи можно часто заметить какие-либо намеки или недоговоренности, для выражения которых и предназначены эвфемизмы.

2. Репрессивные действия власти. Они могут вызывать негативную оценку населения, поэтому эвфемизмы в этой сфере помогают скрыть истинное положение дел в стране.

3. Государственные и военные тайны и секреты. Здесь хочется отметить названия определенных видов оружия, его производство и другие государственные и военные тайны, о которых не должно знать все население страны.

4. Деятельность армии, разведки, уголовного розыска и других органов власти, действия которых не должны быть «на виду». В этой сфере показаны действия органов власти, о которых не должен знать каждый. Эти слова и выражения имеют достаточно общий смысл.

5. Сфера распределения и обслуживания. К этой группе относятся довольно распространённые слова и выражения, которые часто можно услышать у людей, которые работают в этой сфере.

6. Отношения между различными национальными и социальными группами, статус этих групп. В этой сфере эвфемизмы используются для того, чтобы снять напряженность отношений между народами разных стран, возникающую из-за неправильно подобранных слов, которые в дальнейшем могут вызвать межнациональный конфликт.

7. Некоторые виды профессий, эвфемистическое обозначение которых имеет целью повысить престиж этих профессий или скрыть негативное впечатление от обозначаемого «прямым» наименованием рода занятий [27, с. 58].

А. С. Куркиев предлагает классификацию, основанную на порождающих мотивах эвфемизмов:

- 1) возникшие на основе суеверий (болеть – нездоров, хворает);
- 2) возникшие из чувства страха и неудовольствия (убить – прибить, ухлопать, ужокошить);
- 3) возникшие на основе сочувствия и жалости (больной – не все дома);
- 4) порождаемые стыдливостью (незаконнорожденный – байстрюк, сколотыш);
- 5) порождаемые вежливостью (старый – в годах, преклонный возраст) [29, с. 54].

#### 1.4.2 Способы образования эвфемизмов

Взгляды филологов различны относительно языковых способов. Однако они не столько противоречат, сколько дополняют друг друга.

Среди них наиболее часто применяются:

1. Заимствования из латинского и греческого языка. Это специализированные слова, значения которых не очевидно: to rebate (=bribe); to micturate (=to piss); senior (=elderly); halitosis (from lat. halitus – breath).
2. Расширение значения: relationship (=affair); residents (=prisoners); growth (=cancer).
3. Метонимический перенос: на заборах может быть надпись “To stop here is not allowed”, где ‘to stop’ используется в значении туалет.

4. Метафорический перенос: weeding books from libraries (= censorship); theater of operations (=battlefront).

5. Антифразис, когда говорят о неприятных запахах: “what a perfume!” вместо “what a stink!”.

6. Использование отрицательных префиксов: to disimprove (=to make worse); underprivileged (=poor).

7. Аббревиатура: big C (=cancer); KIA (=killed in action).

8. Уподобление: gosh (=good gracious); cripes (=Christ).

9. Длинные перифразы: physically different/challenged (= crippled); differently abled (=crippled, disabled); visually impaired (=blind).

10. Намеренная двусмысленность, которая выясняется в дальнейшем контексте: budding romance (affair).

11. Намеренное использование неточных названий: a) invent (=lie); generosity (=wastefulness); b) мейозис – изменение на другое слово, выражающее неполное действие или свойство: plump (=fat); unclean (=dirty) [27, с. 392; 17].

Польский лингвист С. Видлак среди способов образования эвфемизмов перечисляет:

- заимствования из других языков ("поскольку иноязычные слова меньше шокируют и кажутся более благородными");

- "частичный антоним (литотес)", например, довольно трудный вместо трудный;

- полный антоним (антифраз), например, вместо трудный - легкий или вместо ложь - правда, произнесенные соответственным тоном, с соответственным жестом и в соответственном контексте;

- "метафорическое употребление слова", например, вместо содержательница публичного дома - мать настоятельница, а проститутки - монашки и т.д. [13].

Лингвисты отмечают, что отнесение какого-либо слова к эвфемизму весьма субъективно. Поэтому, несмотря на то, что понятие эвфемии имеет длительную историю изучения, существует некоторая запутанность в теоретических вопросах эвфемии в лингвистике.

Эвфемизмы образуются с помощью семантических трансформаций и всевозможных видов словообразовательных модификаций и заимствований.

Несмотря на давнюю историю изучения этого явления, среди ученых нет единого представления о классификации эвфемизмов.

#### Выводы по первой главе

Публицистический стиль сформировался в XIX в. Большой вклад в его развитие внесли В.Г. Белинский, А.И. Герцен, Н.Г. Чернышевский и Н.А. Добролюбов. Крупнейшие русские писатели XX в.: А.Н. Толстой, Л. Леонов, А. Фадеев, М. Горький и др.

Публицистический стиль – это стиль, обслуживающий широкую область общественных отношений.

Наиболее полно черты этого стиля проявляются в газетных публикациях и в изданиях общественно - политического характера.

Печатные издания занимают очень важное место в нашей жизни. Они служат источником знаний, помогают узнать и оценить жизнь, понять законы общественных отношений и явлений природы. Кроме этого, они формируют социальные и нравственные идеалы человека, а также помогают ему усвоить нормы общественного поведения. Сегодня можно встретить большое количество людей, которые с удовольствием проводят время за чтением газеты, поэтому можно сказать, что на протяжении уже многих лет печатные издания не теряют своей актуальности.

Основными функциями этого стиля являются воздействующая и информативная.

Сфера употребления и основные функции публицистического стиля определяют его главные стилевые черты: выразительность, экспрессивность, простота, доступность, официальность и другие.

Функциональным стилем называется социально осознанная система речевых средств, которая используется в той или иной сфере человеческого общения.

На формирование функциональных стилей влияют следующие условия:

- 1) особенности ситуации общения;
- 2) функции и цели общения.

Одно из самых важных мест в печатных изданиях занимает такое явление как эвфемия. Сущность этого явления заключается в замене неприличных и грубых слов более мягкими. Эвфемизмы охватывают практически все сферы социальной жизни людей. На сегодняшний день существует большое количество классификаций, которые были разработаны как отечественными, так и зарубежными учеными (Б. А. Ларин, А.М Кацев, Л.П. Крысин).

Способов образования эвфемизмов также довольно много. Самыми распространенными из них являются заимствования из латинского и греческого языка, метонимический и метафорический перенос, аббревиатура, длинные перифразы и многие другие.

Очень часто явление эвфемии связывают с языковым табу. Табу – это запрет, налагающийся на различные слова и предметы у первобытных народов. Табу возникало на фоне мифологических верований.

## ГЛАВА II. ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Данная глава посвящена анализу употребления эвфемизмов в англоязычной и русскоязычной прессе (на материале публикаций о COVID-19). Практической базой исследования стали следующие издания: «BBC.com» (русская и английская версии), «Новая газета», «RBC.ru», «The Times», «The New York Times», «The Independent», «World Health Organization».

Как уже говорилось выше, эвфемизмы – это сложные языковые единицы, отличающиеся в современном дискурсе продуктивностью и большим тематическим разнообразием. Газетные публикации читает широкий круг населения, поэтому чтобы не вызывать негативных эмоций у людей, авторы очень часто используют эвфемизмы, которые смягчают передаваемую информацию.

Несмотря на давнюю историю изучения этого явления, среди ученых нет единого представления о классификации эвфемизмов. Поэтому, чтобы изучить это явление более подробно, мы посчитали необходимым проанализировать его с разных сторон: выявить, как образуются эвфемизмы, что они замещают и с какой целью.

### 2.1 Языковые средства и способы эвфемизации речи

Эвфемизмы образуются с помощью семантических трансформаций и всевозможных видов словообразовательных модификаций и заимствований.

Рассматривая эвфемиию как способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия, мы предлагаем классифицировать способы образования эвфемизмов нашей выборки следующим образом: 1) генерализация, 2) использование



книжных и иноязычных слов и выражений, 3) метафорическая номинация, 4) перефразирование, 5) аббревиация.

### 2.1.1 Анализ эвфемизмов в современной англоязычной прессе

На данном этапе исследования анализу подвергаются эвфемизмы в современной англоязычной прессе. Порядок рассмотрения способов образования эвфемизмов соответствует количеству соответствующих примеров, зафиксированных в нашей англоязычной выборке.

#### 2.1.1.1 Генерализация

Под генерализацией в данном исследовании понимается лексико-семантическая трансформация, при которой выполняется замена исходной единицы, имеющей более узкое значение, единицей языка с более широким значением [25].

Контроль над речевой ситуацией, осуществляемый в средствах массовой информации, объясняет появление многочисленных эвфемизмов для обозначения эпидемии: *due to these circumstances, in this period*.

Период пандемии коронавируса, как правило, обозначается единицами с компонентом *uncertain* (неопределенный, нестабильный): *during/in these uncertain times/days, during the uncertainty, in the period of uncertainty*. Основанием является неизвестность в отношении дальнейшего развития эпидемии:

«Termination of labor agreement or suspension of it by agreement of the parties. A reasonable and perhaps the most honest option in the unexpected circumstance» (BBC.com). Эвфемизм «*unexpected circumstances*» употребляется в значении *pandemic period* (пандемия).

Используются также следующие обобщенные номинации новой коронавирусной инфекции:

“We are looking out for our customers’ well-being to give them peace of mind while they travel with us,” said Kurt Stache, a spokesman for American Airlines. “We’re moving quickly on these enhancements and we’ll continue to improve the travel experience for our customers and team members as we navigate these times together.”» (BBC.com).

«For now, both vote and parade are still officially on and Mr Putin is conveying an image of calm in turbulent times» (BBC.com).

Эвфемизм «turbulent times» подразумевает difficult times caused by both epidemiological and economic situations in the country, что означает тяжелые времена, т.е. период пандемии.

«The following COVID-19 scenarios for society and business explore the potential impact of the emerging global pandemic» (BBC.com).

«Still, scientists warned of a long, painful winter ahead. California is setting new case records. The South is in the middle of a new outbreak. And on the same day the first vaccine was administered, the country surpassed 300,000 total deaths» (The New York Times).

Эвфемизм «outbreak» заменяет как нежелательные в данном контексте слова sudden rise in the incidence of Covid-19, т.е. резкий рост числа заразившихся коронавирусом.

Зачастую название новой коронавирусной инфекции заменяется более общими по значению словами virus, disease:

«Some major airlines are now requiring passengers to wear face masks on flights to limit the spread of viruses» (BBC.com).

«While models and predictions abound, no one can say with certainty what the course of the virus will be, much less the impact the pandemic will have on people and societies» (BBC.com).

«No indications of a second wave of the virus are identified. Mechanisms to combat the virus (such as immunization) are mobilized and lead to effective prevention and treatments in the long run» (BBC.com).

«Global research efforts into potential treatments started in January 2020 and there are now thousands of studies looking at how to treat and manage the disease» (BBC.com).

«Health care workers and researchers are on the front lines fighting COVID-19, hoping to slow the spread of the disease and care for the sick» (BBC.com).

«China and other East Asian countries manage the disease more effectively» (BBC.com).

Гиперонимы, т.е. слова, являющиеся родовыми по отношению к заменяемым видовым номинациям, употребляются и в следующих примерах:

«WHO is bringing the world's scientists and global health professionals together to accelerate the research and development process, and develop new norms and standards to contain the spread of the coronavirus pandemic and help care for those affected» (World Health Organization).

Здесь используется эвфемизм «those affected». В этом случае он подразумевает people, who have Covid-19, что означает люди, зараженные коронавирусом.

«It shows that the transmission risk not only relates to the distance from an infected person, but also the time in their presence» (The Independent).

В этом случае «an infected person» является эвфемизмом и используется в значении человек, зараженный коронавирусом (someone who has coronavirus), что снижает негативную окраску исходного выражения.

«The NHS is planning a “get out the vote” style operation to ensure people have two doses of a coronavirus vaccine as it prepares to start immunising vulnerable people before Christmas» (The Times).

На наш взгляд, такова же цель эвфемистической замены *people most at risk of getting seriously ill* (люди, имеющие повышенный риск заболеть коронавирусом) на «*vulnerable people*».

«*Clinics in the Russian capital Moscow have begun giving jabs to people in high-risk groups, as Russia starts the rollout of its vaccination programme*» (BBC.com).

Эвфемизм «*people in high-risk groups*» камуфлирует характеристику описываемой группы людей, наиболее подверженных COVID-19 (*people aged 60 years and older, with underlying health conditions, such as hypertension, diabetes, chronic respiratory disease*).

«*Pharmacists involved in these trials should consider how these medicines can impact patients with existing conditions*» (BBC.com). В этом примере «*patients with existing conditions*» является эвфемизмом и означает *people, who have diseases* (люди, у которых есть заболевания).

«*In terms of safety, there was one severe adverse event potentially related to the vaccine and another one - a high temperature - that is still being investigated*» (BBC.com). «*Adverse event*» является эвфемизмом. Он заменяет слово *death* (смерть).

Таким образом, анализ демонстрирует, что эвфемистическая замена преследует цель избежать слов и выражений, способных вызвать отрицательную реакцию у читателя или собеседника. Косвенное обозначение табуированного понятия уже не вызывает у человека негативные эмоции. Гиперонимы обладают сниженной конкретностью, в них происходит сокращение доли информации, сокращение ее дифференциальных признаков по сравнению с единицей, которая подвергается ситуативной замене. Вероятно, поэтому генерализация часто лежит в основе образования эвфемизма. Эвфемизмы принадлежат к сфере семантической неопределенности.

### 2.1.1.2 Использование книжных и заимствованных слов и выражений

Книжные слова и выражения – лексика литературного языка, употребляющаяся, прежде всего, в письменной речи (в публицистических, официально-деловых, научных и художественных текстах) и имеющая особую стилистическую окраску [16].

Существенная часть статей, посвященных коронавирусной инфекции, затрагивает сферу экономики. Уже сейчас очевидно, что пандемия постепенно ведет некоторые страны к кризису. Информация, касающаяся экономической жизни общества, зачастую подвергается эвфемизации, а в условиях неблагоприятной эпидемиологической ситуации, когда уровень тревожности читателей и без этого повышен, использование эвфемизмов становится еще более частотным.

«The economic fallout continues, as the European Union warns of a historic recession, 122 million in India have lost their jobs due to the economic downturn, and Uber plans to sack 14% of its workforce» (BBC.com).

В этом случае «economic downturn» является эвфемизмом и означает period of negative economic growth, т.е. длительное, устойчивое снижение объемов производства основных видов товаров и услуг, понижение деловой активности.

«Asia Pacific is set to recover from its worst recession in living memory, the International Monetary Fund (IMF) says» (BBC.com).

В этом случае «recession» является эвфемизмом, заменяющим слово economic crisis, что означает экономический кризис.

Особую группу книжных слов составляют медицинские термины:

«In the general population, individuals who are at highest risk of severe COVID-19 include those older than 60; those who are pregnant; and those with comorbidities, (such as obesity, diabetes mellitus, cardiovascular disease,

pulmonary disease, smoking history, sickle cell disease)—as well as solid organ transplant recipients» (BBC.com).

Эвфемизм «those with comorbidities» заменяет прямое значение people, who have two or more diseases simultaneously (лица с сопутствующими заболеваниями).

«In other words, they propose that people living in low and low middle-income countries may have been able to stave off severe forms of the infection because of exposure to various pathogens from childhood, which give them sturdier immunity to Covid-19» (BBC.com).

Слово «pathogens» является эвфемизмом и означает organisms that causes disease. Иначе говоря, патогеном является любой фактор внешней среды, способный вызвать повреждение каких-либо систем организма или развитие каких-либо заболеваний.

«According to the World Health Organisation, around a billion cases of illness and millions of deaths occur every year from zoonoses, or zoonotic diseases» (The Independent).

Эвфемизм «zoonoses (zoonotic diseases)» означает diseases that spread from animals to people, другими словами инфекционные и паразитарные заболевания, передающиеся от животных к человеку.

«We know that fomite transmission do contribute to transmission, but we don't have a good idea of the relative contribution compared to droplet transmission» (BBC.com).

Эвфемизм «fomite transmission», подразумевает touching contaminated surfaces, что означает прикосновение к загрязненным поверхностям.

«In this comparison, no difference emerged in COVID 19 related hospitalization, intensive care unit (ICU) admission, intubation, or death between patients with or without HIV» (BBC.com.).

В этом примере используется эвфемизм «intubation», который подразумевает a procedure that's used when you can't breathe on your own, т.е. интубация.

«Georgia, Will and Jack have been telling us how they've coped in 2020, and how their speech and mental health has been affected by coronavirus lockdown and social distancing measures» (BBC.com).

В цитируемом тексте словосочетание «coronavirus lockdown» используется как эвфемистическая замена нежелательных для употребления слов isolation, quarantine, что означает изоляция, т.е. ситуация, в которой людям не разрешается свободно входить или выходить, например, из здания из-за Covid-19.

«Many people with HIV have one or more comorbidities that may put them at increased risk for a more severe course of COVID-19» (BBC.com).

«Based on the available literature, close monitoring is warranted for all people with HIV and SARS-CoV-2 infection, especially those with advanced HIV or with comorbidities» (BBC.com).

В этих случаях «comorbidities» является эвфемизмом и подразумевает the simultaneous presence of two or more diseases or medical conditions in a patient, т.е. сопутствующие заболевания.

Иноязычные слова – это слова, заимствованные из других языков. Заимствование является естественным следствием установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова. Заимствование способствует обогащению словарного состава заимствующего языка.

Для обозначения смерти используется следующий эвфемизм:

«The deaths of two people in Scotland are the country's first confirmed coronavirus fatalities in six weeks» (BBC.com).

Эвфемизм «fatalities» заменяет слово deaths, что означает смерти.

«US President Donald Trump set off conversations on cough etiquette after it emerged he asked an aide to leave the Oval Office for coughing during an interview» (BBC.com).

Эвфемизм «cough etiquette» употребляется в значении респираторный этикет (a series of actions to take if you are coughing or sneezing).

Иноязычные и книжные слова и выражения, употребляемые как обозначения, более пригодны для вуалирования сути явления, чем исконная лексика.

### 2.1.1.3 Метафорическая номинация

Метафоризация – это семантический процесс выбора наименования на основе предметного, признакового или функционального сходства двух разнородных объектов. Истоки метафоры лежат в табуировании [35].

Предполагают, что первые метафорические номинации возникли вследствие объективной потребности обозначить денотат и одновременно обойти запрет.

Группу эвфемизмов, связанную с обозначением смерти, можно назвать самой богатой и обширной. Популярность эвфемизмов данной группы значительно возрастает, когда появляется реальная опасность, угрожающая жизни общества.

«Proportionally more people take their own lives here...» (BBC.com).

В этом примере «take their own lives» является эвфемизмом и заменяет словосочетание commit suicide, что означает покончить жизнь самоубийством.

«They are people who have lost their lives to Covid-19» (BBC.com).

Эвфемизм «lose one's lives» заменяет слово die, что означает умереть.



Для обозначения названия болезни используется следующий эвфемизм:

«The invisible enemy is everywhere, and paranoia grows» (BBC.com).

В этом случае «invisible enemy» означает COVID-19 (коронавирус).

«I've been doing a lot of this kind of doomsurfing recently — falling into deep, morbid rabbit holes filled with coronavirus content, agitating myself to the point of physical discomfort, erasing any hope of a good night's sleep. Maybe you have, too» (The New York Times).

Здесь «doomsurfing» является эвфемизмом и означает constant reading of bad news about COVID-19 without the ability to stop or step back, т.е. постоянное чтение каких-либо плохих новостей. В этом примере имеется в виду новости о коронавирусе, которые заставляют человека все время переживать.

«Then there are the patrols, both the police and the army are at the borders of the red zone, which we are allowed to move within but not out of» (BBC.com).

Эвфемизм «the red zone» заменяет прямое значение слова high-risk area, что означает зона повышенного риска.

Метафоризация, понимаемая как перенос значения по сходству, представляется одним из продуктивных путей эвфемизации. Семантический перенос, основанный на сходстве между предметом или понятием в сфере чего-либо запрещенного и соответствующим денотатом за пределами этой сферы, по нашему мнению, является одним из источников пополнения словаря эвфемизмов.

#### 2.1.1.4 Перефразирование

Перифраз – не прямое, описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо его качества, признака, особенностей [20].

Необходимо отметить, что по большей части в нашей выборке используются перифразы терминологического характера:

«The sense of isolation generated by the lockdown can be tough for people with mental health difficulties» (BBC.com).

В этом примере «people with mental health difficulties» является эвфемистической заменой нежелательного для употребления сочетания defective, disabled people. Подобные лексические замены основаны на расширении значения.

Непрямое обозначение коронавируса и врачей, борющихся с ним, отмечено в следующих примерах:

«The novel coronavirus (SARS-CoV-2) infection, more commonly referred to as COVID-19, has rapidly developed into a worldwide pandemic with a significant health burden» (BBC.com).

«“We stand in solidarity with those affected by COVID-19 and those at the frontlines of the fight to combat the disease,” said Dr Tereza Kasaeva, Director of the WHO Global TB Programme» (World Health Organization).

Во время коронавируса многие люди по всей стране лишились работы. По данным экспертов, в первую очередь работы лишились сотрудники общественного питания, туризма и транспортной сферы. Даже те предприятия, что сохранили численность сотрудников, отправили часть из них в отпуска за собственный счет:

«Arsenal plan to make 55 staff redundant because of the financial impact of the coronavirus pandemic» (BBC.com).

В данном примере эвфемизм «to make redundant» заменяет слова to fire, to dismiss и означает уволить.

«He told the BBC it was "wishful thinking" to believe that countries would bounce back quickly» (BBC.com).

Эвфемистический перифраз – это словосочетание неметафорического характера, которое имеет цель назвать негативный

денотат более завуалированным способом. Этот прием часто используется в средствах массовой информации.

#### 2.1.1.5 Аббревиация

Широкими возможностями для осуществления воздействия на сознание адресата обладает такой морфологический способ эвфемизации, как аббревиация. Аббревиация – способ словообразования, при котором новое слово образуется из частей слов, входящих в исходное словосочетание [21].

Аббревиация по сравнению с полным наименованием способствует дистанцированию именуемого явления или предмета от его номинации:

«In this comparison, no difference emerged in COVID-19 related hospitalization, intensive care unit (ICU) admission, intubation, or death between patients with or without HIV» (BBC.com).

«Many people with HIV have one or more comorbidities that may put them at increased risk for a more severe course of COVID-19» (BBC.com).

«Based on the available literature, close monitoring is warranted for all people with HIV and SARS-CoV-2 infection, especially those with advanced HIV or with comorbidities» (BBC.com).

Выраженные аббревиатурами названия болезней воспринимаются с меньшим страхом.

Аналогичное затемнение внутренней формы слова, ведущее к неопределенности и размытости содержания, наблюдается и в следующих примерах:

«“Things are going to get worse before they get better, especially if we don’t have enough P.P.E.,” Ms. Haff said» (The New York Times).

Аббревиатура «P.P.E» (personal protective equipment: special clothing, headgear, goggles, masks and other garments that shield people from infection)

используется для обозначения средств индивидуальной защиты от коронавирусной инфекции.

«The PCR test is regarded as the "gold standard", but it can take a day or longer to get a result because the sample needs to be sent to a laboratory» (BBC.com).

Аббревиатура «PCR» (polymerase chain reaction) используется для обозначения теста, с помощью которого определяется наличие коронавируса.

Аббревиатура, направленная на создание более коротких по сравнению с исходными структурами синонимичных им номинаций, вуалирует содержание исходных слов и снимает коммуникативное напряжение, сокращает семантические признаки заменяемой лексической единицы.

Проведенный анализ позволяет заключить, что основным способом образования эвфемизмов в англоязычных медийных материалах о новой коронавирусной инфекции нашей выборки является генерализация. Книжные и заимствованные слова и выражения используются довольно часто. Метафорическая номинация, перефразирование и аббревиация также распространены. Более редкие случаи эвфемизации, такие как мейозис и употребление слов с диффузной семантикой, составляют незначительную часть от общего количества эвфемизмов, возникших в результате семантических процессов, нашей выборки, и анализу не подвергаются.

### 2.1.2 Анализ эвфемизмов в современной русскоязычной прессе

На данном этапе исследования анализу подвергаются эвфемизмы в современной русскоязычной прессе. Порядок рассмотрения способов

образования эвфемизмов соответствует количеству соответствующих примеров, зафиксированных в нашей русскоязычной выборке.

#### 2.1.2.1 Использование книжных и заимствованных слов и выражений

Эвфемизмы относятся к перифрастическим средствам языка. К эвфемизмам прибегают тогда, когда хотят завуалировать некий смысл, который говорящий считает неудобным обозначать прямо.

Обновление номинаций диктуется необходимостью камуфлировать или смягчать сущность того, название чего в данном обществе считается нежелательным.

Новая коронавирусная инфекция унесла очень много жизней. В средствах массовой информации часто используются не прямые наименования смерти - «летальные исходы»:

«Так, пневмонии диагностировали не более чем у 8% больных, преимущественно старше 7 лет. Всего летальных исходов — 42, это 0,35% от общей смертности от ковида» (Новая газета).

«Наибольшее число новых летальных исходов, согласно portalu stopkoronavirus.rf, зафиксировано в Москве (75), Санкт-Петербурге (57) и Ростовской области (17)» (RBC.ru).

Из-за повышения числа заболевших коронавирусом, многие люди стали в прямом смысле скупать все лекарства, что привело к их дефициту.

«Ажиотаж в продовольственных магазинах уже идет на спад и окончательно завершится в ближайшие дни, заявил в эфире телеканала «Россия 24» заместитель министра промышленности и торговли Виктор Евтухов» (RBC.ru).

«Не менее остро стоит и проблема дефицита лекарств для больных COVID-19. Это публично признал даже губернатор: 2 ноября Александр

Бурков встретился с представителями крупных аптечных сетей региона» (Новая газета).

Отрезок времени от момента заражения до проявления симптомов болезни обозначается эвфемизмом «инкубационный период»:

«Но есть сведения, что, если заражение происходило от одного человека к другому, инкубационный период составляет в среднем 5 суток» (RBC.ru).

«После заражения наступает инкубационный период (имеется в виду время, когда вирус вместе с током крови распространяется по организму)» (RBC.ru).

Симптомы коронавируса передаются следующими эвфемистическими единицами:

«Директор Института экономики здравоохранения НИУ ВШЭ Лариса Попович считает, что COVID-19 может влиять на репродуктивную функцию, поскольку вирус имеет воздействие на регуляторные системы организма. «Респираторный дистресс-синдром дает несколько побочных эффектов, один из которых — нарушение репродуктивной функции», — пояснила она» (RBC.ru).

Эвфемизм «дистресс-синдром» означает угрожающее жизни состояние, при котором отмечается воспаление (раздражение) и повреждение легких, и эвфемизм «нарушение репродуктивной функции», что подразумевает бесплодие.

«На 2-3 сутки приходит гипертермия, заложенность носа и прочие проявления» (RBC.ru).

«Гипертермия» является эвфемизмом и означает повышенная температура.

«Тем не менее есть и другая симптоматика: диарея и другие проблемы с ЖКТ» (RBC.ru).

«Диарея» является эвфемизмом и означает симптом расстройства кишечника.

«Доцент кафедры инфекционных болезней РУДН Сергей Вознесенский в разговоре с РБК указал, что неприятные симптомы должны сопровождать переболевшего непродолжительное время. «После любого перенесенного респираторного заболевания наступает период реконвалесценции, так называемый период выздоровления. И какие-то дисфункции по органам и системам у людей вполне могут быть какой-то непродолжительный период — до нескольких недель», — оценил специалист» (RBC.ru).

Эвфемизм «дисфункции» означает нарушения. Коронавирус поражает не только легкие, но и сердце, печень, органы желудочно-кишечного тракта.

В медийном дискурсе употребляются также следующие эвфемизмы:

«Изоляция и медицинское наблюдение для прибывающих в аэропорты лиц, проживающих на территории другого субъекта Российской Федерации, отличающегося от субъекта прибытия, осуществляется в местах обсервации» (Новая газета).

Эвфемизм «обсервация» подразумевает изоляцию в условиях медицинского наблюдения с жесткими ограничениями: больного закрывают в номере и запрещают выходить даже в коридор. В комнате, впрочем, есть всё необходимое для существования, а еще кормят по расписанию несколько раз в день. С большей вероятностью в обсервации на 14 дней оказываются туристы, прилетевшие из эпидемиологически опасных регионов.

«В этом случае какой-либо специфической терапии врачи не назначают, а проводят симптоматическое лечение, выписывая препараты исходя из жалоб своих пациентов» (RBC.ru).

Эвфемизм «симптоматическое лечение» означает комплекс лечебных мероприятий, который применяется для устранения симптомов заболевания.

Возникновение коронавирусной инфекции явилось причиной появления в медийном дискурсе иноязычных слов, выполняющих функцию предотвращения коммуникативного дискомфорта:

«Европа готовится к первой полной зиме с коронавирусом и второй волне пандемии, но твердо намерена избежать нового локдауна, подобного тому, что парализовал жизнь на континенте минувшей весной» (BBC.com).

В этом примере «локдаун» является эвфемизмом. Он означает изоляцию, то есть требование к людям оставаться там, где они есть, обычно из-за особых рисков для себя или других, если они могут свободно передвигаться.

«Сейчас мы можем наблюдать настоящую инфодемию, причина которой связана не только с распространением инфекции, но и активным развитием соцсетей и политикой СМИ» (RBC.ru).

Эвфемизм «инфодемия» означает информационный шум на тему коронавируса, в основном негативные и фейковые новости о Covid-19.

«При этом ученые отметили, что тиннитус может рассматриваться как симптом коронавирусной инфекции только в сочетании с другими, характерными для этого заболевания» (RBC.ru).

Эвфемизм «тиннитус» означает звон и шум в ушах.

«Нынешний вирус — COVID-19 или SARS Cov2 — однозначно более контагиозный. Он передается преимущественно воздушно-капельным путем (от человека к человеку через чихание, кашель), но также может передаваться через поверхности, которых касались зараженные люди» (Новая газета).

В этом случае иноязычное слово «контагиозный» является эвфемизмом и означает заразный.



Медийные материалы о новой коронавирусной инфекции не могли обойти вниманием и экономические проблемы, возникшие как следствие пандемии:

«Но последние события говорят о том, что Лукашенко уже не так жестко контролирует ситуацию в стране, - сказано в публикации. - Люди устали от его поведения и истощены экономической стагнацией. Вопрос в том, будут ли они услышаны на выборах 9 августа - или Лукашенко снова прибегнет к махинациям и силе, чтобы остаться у власти» (BBC.com).

В этом случае эвфемизм «стагнация» означает экономический кризис или спад, то есть такое состояние экономики, которое характеризуется застоем производства и торговли на протяжении длительного периода времени. Стагнация сопровождается увеличением численности безработных, снижением заработной платы и уровня жизни населения. Заимствованное слово не столь явно характеризует негативные явления в экономике.

Для именования новых явлений, возникших в период пандемии, используются эвфемизмы - иноязычные слова:

«Требования по обязательной установке системы чекинов в кафе и ресторанах нет. Но тем не менее мы видим, как рестораторы активно подключаются к системе», — сообщил Немерюк» (Новая газета).

Эвфемизм «чекин» подразумевает регистрацию на входе с помощью QR-кодов или СМС. С помощью этой регистрации люди объявляют о своем прибытии в отель, аэропорт, больницу, морской порт или любое мероприятие.

«Согласно клиническим наблюдениям испанских медиков, эти симптомы, включая так называемые "ковидные пальцы", чаще всего появляются у детей или молодых людей и сохраняются на коже в течение нескольких дней» (BBC.com).

Эвфемизм «ковидные пальцы» означает выявленный ранее симптом, при котором у больных COVID-19 появляется раздражение и покраснение, а затем посинение пальцев ног.

Иноязычные слова часто воспринимаются как символ учености, книжности, поэтому считаются более престижными, чем русские. Проявляется это и при эвфемизации, поскольку слово-эвфемизм не только оказывается удачным камуфляжем для «неприятного» явления, но и делает его более respectable и повышает его ранг.

Книжные слова применимы в качестве эвфемизмов, прежде всего потому, что большинством носителей русского языка они воспринимаются как немотивированные и, следовательно, не имеют нежелательных коннотаций. В качестве эвфемизмов часто выступают многозначные слова, либо слова, диффузные по своей семантике и поэтому применимые к широкому классу объектов.

#### 2.1.2.2 Генерализация

Для русскоязычной прессы, так же как и для англоязычной, характерно использование эвфемизмов с генерализирующей функцией:

«Как отметили в Кремле, ситуация с пандемией в России остается тяжелой, однако основной удар сейчас идет по регионам, а не по столице» (RBC.ru).

«Это не последняя пандемия. История учит нас, что вспышки болезней и пандемии являются, по сути, частью жизни», — сказал Гебрейесус. Он отметил, что в последние годы многие страны пренебрегали сферой общественного здравоохранения, которая является основой для ответа на пандемии» (RBC.ru).

Слово «пандемия» является эвфемизмом и означает распространение нового заболевания в мировых масштабах.

«О том, что пациентов во второй половине июня не везли в стационары из-за отсутствия мест, говорят и в скорой помощи. Госпитализировать перестали даже больных с поражением легких» (Новая газета).

В этом случае эвфемизм «поражение легких» означает пневмонию. Он использован для того, чтобы смягчить название серьезного заболевания.

Генерализирующая эвфемия превращает первичное наименование в гипоним, а вторичное наименование в гипероним:

«Вирус нередко поражает сосуды, поэтому у отдельных больных могут быть самые разнообразные симптомы», — пояснил вирусолог Национального исследовательского центра эпидемиологии и микробиологии имени Н.Ф.Гамалеи Анатолий Альтштейн» (RBC.ru).

«Они несут максимальный риск, следом за ними идут сердечно-сосудистые заболевания», — пояснил специалист. Он отметил, что данные о других факторах, которые влияют на течение болезни, недостаточно известны» (Новая газета).

«Главная опасность заболевания заключается в стремительном переходе от обычной простуды к пневмонии» (RBC.ru).

«В Минздраве заявляли, что в ходе испытаний препарат показал высокую эффективность и безопасность. У всех добровольцев выработались антитела к COVID-19, при этом ни у кого не было серьезных осложнений, сообщали в ведомстве» (RBC.ru).

В этом примере эвфемизм «препарат» означает первую зарегистрированную вакцину против коронавирусной инфекции под названием «Спутник V».

«Экспертная группа, в которую вошли 28 врачей, медицинских экспертов и руководителей благотворительных фондов, обратилась к вице-премьеру Татьяне Голиковой и главе Минздрава Михаилу Мурашко с

просьбой принять срочные меры из-за дефицита средств индивидуальной защиты» (Новая газета).

В этом примере эвфемизм «средства индивидуальной защиты», означает одноразовые маски, перчатки, антисептики и др.

Использование эвфемизмов с генерализирующей функцией способствует сжатию информации и появлению дополнительного значения:

«В России за прошедшие сутки зафиксировали 28 137 новых случаев заражения коронавирусом, сообщает оперштаб. Общее число заболевших по стране достигло 2 625 848» (Новая газета).

«Меньше всего новых случаев отмечено в Чечне (10) и Ненецком автономном округе (4)» (RBC.ru).

«При этом суточный прирост новых случаев коронавируса в Китае с конца апреля и вплоть до новой вспышки не превышал 20» (RBC.ru).

«Все добровольцы хорошо перенесли испытания, не было зарегистрировано непредвиденных и серьезных нежелательных явлений, вакцина индуцировала формирование высокого как антительного, так и клеточного иммунного ответа. Ни один участник нынешнего клинического испытания не заразился коронавирусом после введения вакцины», — говорится на сайте» (Новая газета).

Здесь эвфемизм «нежелательные явления» подразумевает любое неблагоприятное с медицинской точки зрения событие, возникшее у субъекта, после введения препарата (побочный эффект). Как мы можем заметить, на данный момент большое количество людей прививается от коронавируса и, в целом, серьезных побочных эффектов не было выявлено.

«Только малый процент заболевших требует специфического лечения» (RBC.ru).

В этом случае эвфемизм «специфическое лечение» означает комплекс лечебных мероприятий, который применяется для устранения симптомов заболевания (имеется в виду интенсивная терапия и искусственная вентиляция легких).

Имплицитные значения не выражаются словесно, но все же объективно отражаются в структуре высказывания.

«Сегодняшний кризис вынудит значительную часть граждан обратиться за кредитами. Это особенно касается уязвимых категорий - говорится в исследовании» (BBC.com).

В этом примере используется эвфемизм «уязвимые категории». Он означает малообеспеченные слои населения. Коронавирус затронул все слои населения, и тяжелее всего пришлось малоимущим семьям.

«Рекорды по количеству новых инфицированных обновляются в России уже несколько дней подряд. Всего с начала эпидемии было выявлено 2,064 млн. зараженных» (RBC.ru).

В этом примере используется эвфемизм «инфицированные». Он подразумевает людей, которые заболели коронавирусом. Всего за весь период в России заболело около 4,27 миллионов людей. Это очень высокий показатель.

«Кампания вакцинации может стартовать в ближайшие дни, в первую очередь в ней примут участие представители групп риска, сообщает Би-би-си со ссылкой на Агентство по регулированию лекарственных препаратов и продуктов здравоохранения (MHRA), которое выдало разрешение» (RBC.ru).

Эвфемизм «представители групп риска». В этом случае речь идет о людях, которые больше всего подвержены заражению коронавирусом.

«Пик заболеваемости коронавирусной инфекцией (COVID-19) ожидается в Петербурге 15-16 декабря, предполагают ученые Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ), основываясь на

созданной ими математической модели прогнозирования распространения эпидемии» (RBC.ru).

В этом случае эвфемизм «пик заболеваемости» означает наибольшее число заболевших коронавирусом.

Из-за коронавируса многим людям пришлось работать и учиться из дома, поэтому в речь вошли такие слова, как «удаленка» и «дистанционка»:

«Участники Трехсторонней контактной переговорной группы, которые теперь не в Минске собираются, а работают на «удаленке» в формате видеоконференций, достигли принципиального решения: согласовать списки на взаимное освобождение удерживаемых в неволе людей, чтобы не позднее праздника Пасхи, который по-украински называется Великдень, провести саму процедуру обмена» (Новая газета).

«— Конечно, дистанционка лучше, чем вообще ничего, — делится впечатлениями Елена. — Но вообще это трудно назвать учебой» (Новая газета).

Замена нежелательного гипонима на нейтральный гипероним является распространенным способом эвфемизации за счет широких возможностей соотнесения с обозначаемым и нейтрализации нежелательных сем.

### 2.1.2.3 Перефразирование

В современном языке прессы перифрастические обороты вызывают большой интерес, что объясняет их востребованность. Перифраз представляет собой замену однословного наименования, явления или действия многословным выражением [7].

«За последние сутки в стране умерли 79 человек, у которых был положительный тест на коронавирус. Об этом говорится в сообщении федерального оперативного штаба» (RBC.ru).

«Некоторые добровольцы, которые участвуют в испытаниях вакцины «Спутник V», в ходе пострегистрационных исследований сдали положительный тест на коронавирусную инфекцию» (RBC.ru).

«Положительный тест на коронавирус/коронавирусную инфекцию» является эвфемизмом и означает подтвержденный факт заболеваемости коронавирусом.

Нередко распространение коронавирусной инфекции приводит к возникновению различных проблем:

«Так президент отреагировал на выступление вице-премьера Татьяны Голиковой. По ее словам, в 16 регионах страны сложилась критическая ситуация со свободными койками для больных COVID-19, в пяти субъектах места в ковидных стационарах заняты уже на 95%» (RBC.ru).

В этом случае эвфемизм «критическая ситуация со свободными койками» подразумевает отсутствие мест для больных коронавирусом.

«Информация о коронавирусе, распространяемая властями, стала последней точкой кипения, но не главной причиной сегодняшнего народного схода, - рассказывает Чельдиев. - Главные требования народного схода - это уход местной власти в Осетии. Возврат к правовым нормам Советского Союза» (BBC.com).

Эвфемизм «народный сход» означает митинг, но не несет при этом отрицательной коннотации.

«Повар Александр вышел подышать свежим воздухом из суши-бара, который работает только на доставку. Раньше он работал в дорогом ресторане в центре, но из-за карантина тот закрылся, и работников отправили в неоплачиваемые отпуска» (BBC.com).

В этом примере эвфемизм «отправили в неоплачиваемые отпуска» означает уволили. Из-за коронавируса многие предприятия сократили число работников, и поэтому выросло число безработных.

«Однако молодые люди могут заразить пожилых родственников и преподавателей, для которых коронавирус несет большие риски, добавила Андреева» (RBC.ru).

Здесь эвфемизм «несет большие риски» подразумевает возросшую опасность.

«Апрель для большинства россиян фактически окажется длинными каникулами. Так объявил президент Владимир Путин. Для бизнеса это удар: клиентов станет меньше, выручка упадет, а компаниям придется все равно платить зарплаты» (BBC.com).

Эвфемизм «длинные каникулы» означает режим самоизоляции. Длительное время люди были вынуждены оставаться дома и соблюдать все меры профилактики.

Очень часто коронавирусная инфекция переносится в тяжелой форме и приводит к серьезным последствиям:

«Но приблизительно 1 из 6 заболевших переносит коронавирусную инфекцию в тяжелой форме – с развитием дыхательной недостаточности» (RBC.ru).

В этом случае «дыхательная недостаточность» является эвфемизмом и подразумевает ограничение способности легких обеспечивать нормальный газовый состав артериальной крови, происходит перенапряжение компенсаторных возможностей системы внешнего дыхания.

«По данным наблюдений, в детском возрасте коронавирусная инфекция чаще провоцирует нарушения пищеварительной функции» (RBC.ru).



В этом примере «нарушения пищеварительной функции» является эвфемизмом и означает проблемы с желудочно-кишечным трактом.

Тема смерти передается эвфемизмом «скончаться»:

«Кензо Такада, основатель модного бренда Kenzo, скончался от коронавируса, сообщают французские СМИ со ссылкой на представителя недавно основанного модельером бренда КЗ» (BBC.com).

Перифраза характеризует и раскрывает отношения между явлениями, при которых сохраняется тождество обозначаемого явления, предмета или ситуации, но при этом изменяется смысл. Иначе говоря имеет место описание одного и того же явления, предмета или ситуации с разных точек зрения.

#### 2.1.2.4 Метафорическая номинация

Эвфемистические замещения, построенные на переносе по сходству, так же употребляются в русскоязычных медийных текстах о новой коронавирусной инфекции, как и в английских. Так, например, в нашей выборке зафиксированы эвфемизмы, связанные с экономической сферой:

«Доходы британской короны стремительно тают из-за пандемии коронавируса, предупредил двор» (BBC.com).

В этом примере эвфемизм «тают» употребляется вместо стремительно снижаются. Введенные из-за коронавируса ограничения поставили экономику стран на грань кризиса и привели к безработице населения.

«Но это только верхушка айсберга, - пишут они. - Реальная безработица во Франции, Италии, Испании и Великобритании выше официальной на 3-5 процентных пунктов, а в Южной Африке - на все 10» (BBC.com).

В этом примере «верхушка айсберга» означает незначительную часть проблемы. Рынок труда во многих странах оказался устойчивее к кризису, чем экономика в целом. Все могло быть намного хуже, если исходить из исторической взаимосвязи между динамикой ВВП и безработицы.

«Коронакризис нанес двойной удар: не только перекрыл приток инвестиций, но и серьезно увеличил стоимость займов. Развивающиеся экономики резко затормозили, потому что их обеспеченные соседи из мягкого спального вагона сорвали стоп-кран» (BBC.com).

В этом случае эвфемизм «обеспеченные соседи из мягкого спального вагона» означает развитые страны.

Как известно, метафорические наименования образуются в результате переосмысления слов. С помощью опосредованного наименования нежелательного явления, предмета или действия снимается коннотация неприемлемости:

«Нидерланды, Украина и Германия бьют рекорды заболеваемости, во Франции и Британии появятся красные зоны с особо жесткими правилами карантина» (BBC.com).

Эвфемизм «красная зона» означает зону в больнице, где размещены тяжелые пациенты с коронавирусом. Это изолированное помещение и вход разрешен только врачам.

«"Тяжелая коронавирусная инфекция уносит жизни медицинских работников Санкт-Петербурга", - признает администрация» (BBC.com).

В этом примере эвфемизм «уносить жизнь» означает убивать. Он используется для того, чтобы показать, что многие врачи боролись за жизни людей, но, к сожалению, заболели и умерли от этой инфекции.

Эвфемизация как форма контроля речевой ситуации и стратегия не прямой коммуникации направлена на передачу имплицитной информации путем зашифровки ситуативно неуместных тем и слов.

### 2.1.2.5 Аббревиация

Аббревиация является одним из способов структурной эвфемизации. Этот способ стал популярным в последние годы благодаря стремлению не называть нежелательные слова и словосочетания. Они не всегда поддаются расшифровке вне контекста, у одной буквенной аббревиатуры может быть несколько значений, иногда одна и та же буква способна заменять разные слова.

Для обозначения коронавируса используется аббревиатура «COVID-19»:

«При этом заслуженный врач России, терапевт Александр Карабиненко отметил, что, если у человека с COVID-19 есть хронические заболевания, то главным фактором, который влияет на тяжесть развития коронавируса, является их стадия» (RBC.ru).

«Если COVID-19 протекает тяжело, у человека развивается пневмония» (RBC.ru).

Отметим, что в подобных случаях используется комбинированный способ зашифровки: аббревиация и заимствование одновременно.

Респираторное вирусное заболевание, вызываемое коронавирусом SARS-CoV, обозначается аббревиатурой «ТОРС»:

«В случае подобной пневмонии способен развиваться ТОРС» (RBC.ru).

Аббревиатура «ТОРС» расшифровывается как «тяжелый острый респираторный синдром».

Использование аббревиатур позволяет не только достигать большей емкости высказывания, но и в определенной мере смягчить значение замещенной единицы.

Анализ позволяет заключить, что основным способом образования эвфемизмов в русскоязычных медийных материалах о новой коронавирусной инфекции нашей выборки являются книжные и

заимствованные слова и выражения. Генерализация используется довольно часто. Перефразирование, метафорическая номинация и аббревиация также распространены. Более редкие случаи эвфемизации, такие как мейозис и употребление слов с диффузной семантикой, составляют незначительную часть от общего количества эвфемизмов, возникших в результате семантических процессов, нашей выборки, и анализу не подвергаются.

## 2.2 Эвфемистические замещения

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, какие номинации являются чаще всего объектом эвфемистического замещения в материалах нашей выборки. Порядок рассмотрения объектов эвфемистического замещения отражает количество соответствующих примеров, зафиксированных в нашей общей (англоязычной и русскоязычной) выборке.

Эвфемизмы замещают понятия, обозначающие:

1) болезнь, заболевание:

- a new global threat,
- viruses,
- the disease,
- invisible enemy,
- a worldwide pandemic with a significant health burden,
- SARS-CoV-2,
- COVID-19,
- вирус,
- болезнь,
- новые случаи,
- заболевание,

– ТОРС.

2) больных (группы риска):

- those affected вместо people, who have COVID-19 (люди, зараженные коронавирусом);
- an infected person вместо someone who has coronavirus (люди, которые заражены коронавирусом);
- vulnerable people вместо people most at risk of getting seriously ill (люди, имеющие повышенный риск заболеть коронавирусом);
- people in high-risk groups вместо people aged 60 years and older, with underlying health conditions, such as hypertension, diabetes, chronic respiratory disease (люди, наиболее подверженные COVID-19);
- people with mental health difficulties вместо defective, disabled people (люди, страдающие психическим расстройством);
- those with comorbidities вместо people, who have two or more diseases simultaneously (лица с сопутствующими заболеваниями);
- patients with existing conditions вместо people, who have diseases (люди, у которых есть заболевания);
- контагиозный вместо заразный;
- ковидники вместо заболевшие COVID–19 (коронавирусом);
- нулевой пациент вместо первый заразившийся пациент;
- уязвимые категории вместо малообеспеченные слои населения.

3) симптомы болезни:

- тиннитус вместо звон и шум в ушах;

- «ковидные пальцы» вместо выявленный ранее симптом, при котором у больных COVID-19 появляется раздражение и покраснение, а затем посинение пальцев ног;
- поражение легких вместо пневмония;
- гипертермия вместо повышенная температура;
- диарея вместо симптом расстройства кишечника;
- пневмония вместо воспаление легких;
- дыхательная недостаточность вместо ограничение способности легких обеспечивать нормальный газовый состав артериальной крови;
- нарушения пищеварительной функции вместо проблемы с желудочно-кишечным трактом.

#### 4) эпидемию:

- the pandemic вместо the worldwide spread of a new disease (пандемия);
- global pandemic вместо a disease outbreak that spreads across countries or continents (глобальная пандемия);
- пандемия вместо распространение нового заболевания в мировых масштабах;
- новый штамм коронавируса вместо новый малоизученный вирус;
- эпицентр вместо очаг заболевания;
- пик заболеваемости вместо наибольшее число заболевших коронавирусом;
- новая вспышка вместо новые случаи заболевания коронавирусом.

#### 5) последствия и побочные явления:

- fatalities вместо deaths (смерти);
- дисфункции вместо нарушения;

- дистресс-синдром вместо угрожающее жизни состояние, при котором отмечается воспаление (раздражение) и повреждение легких;
- нарушение репродуктивной функции вместо бесплодие;
- нежелательные явления вместо любое неблагоприятное с медицинской точки зрения событие, возникшее у субъекта, после введения препарата (побочный эффект);
- испытывать различные неприятные симптомы вместо различные осложнения (например, проблемы с памятью, сердцем, легкими).

б) период эпидемии:

- these times вместо the pandemic period (пандемия);
- turbulent times вместо difficult times caused by both epidemiological and economic situations in the country (тяжелые времена);
- coronavirus lockdown вместо isolation, quarantine (изоляция);
- in the unexpected circumstances вместо pandemic period (пандемия).

7) врачей:

- key workers вместо someone who does a job that is important for society, for example, a nurse, teacher, or police officer (рабочий высшей квалификации);
- those at the frontlines of the fight to combat the disease вместо the doctors (врачи);
- представители групп риска вместо учителя и врачи, которые больше всего подвержены заражению коронавирусом.

Анализ свидетельствует о том, что чаще всего замещаются понятия, обозначающие название болезни и больных (группы риска).

### 2.3 Основные принципы формирования эвфемизмов

Семантическая эвфемизация создана на основе полной или частичной нейтрализации негативных характеристик исходного концепта. В зависимости от способа и степени изменения концептуального содержания выделяется три основных принципа формирования эвфемизмов [10]:

Нейтрализация негативных характеристик. Чаще всего в основе лежит механизм вторичной номинации, то есть в качестве эвфемистической номинации используется существующее средство системы языка. Нейтрализация компонентов содержания исходного концепта возможна в результате действия таких когнитивных механизмов, при которых вторичная номинация выражает часть содержания исходного концепта, не отражая его негативных характеристик. Это реализуется в результате действия механизмов генерализации, депрофилирования, конкретизации, концептуальной метафоры, метонимии. Например,

- the virus вместо Covid-19 (коронавирус);
- these times вместо pandemic period (пандемия);
- turbulent times вместо difficult times caused by both epidemiological and economic situations in the country (тяжелые времена);
- the red zone вместо high-risk area (зона повышенного риска);
- пандемия вместо распространение нового заболевания в мировых масштабах;
- вирус вместо COVID 19 (коронавирус);
- эпицентр вместо очаг заболевания;
- пик заболеваемости вместо наибольшее число заболевших коронавирусом;
- поражение легких вместо пневмония;



- красные зоны вместо зоны в больнице, где размещены тяжелые пациенты с коронавирусом;
- уносит жизни вместо убивает.

Снижение степени выраженности негативных признаков. Такие случаи бывают при непрямом указании на компоненты содержания исходного концепта, например, при использовании перифразы, литоты, антонимов. Например,

- outbreak вместо sudden rise in the incidence of Covid-19 (резкий рост числа заразившихся коронавирусом);
- vulnerable people вместо people most at risk of getting seriously ill (люди, имеющие повышенный риск заболеть коронавирусом);
- adverse event вместо death (смерть);
- the disease вместо COVID-19 (коронавирус);
- take their own lives вместо commit suicide (покончить жизнь самоубийством);
- скончался вместо умер;
- отправили в неоплачиваемые отпуска вместо уволили;
- несет большие риски вместо возросшая опасность;
- заражение вместо заболевание человека коронавирусом;
- новая вспышка вместо новые случаи заболевания коронавирусом;
- пандемия вместо распространение заболевания в мировых масштабах;
- испытывать различные неприятные симптомы вместо различные осложнения.

Смена оценочной характеристики. Чаще всего она основана на смене отрицательной характеристики на положительную. Этот принцип наиболее часто используется под влиянием идеи политической корректности, которую С.Г. Тер-Минасова определяет как «тенденцию, проявляющуюся

в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [46]. Например,

- a superspreader вместо an individual who is highly contagious and capable of transmitting a communicable disease to an unusually large number of uninfected individuals (организм, который обладает свойством повышенной заразности);
- уязвимые категории вместо малообеспеченные слои населения.

Анализ приведенного выше языкового материала позволяет сделать вывод, что эвфемизация представляет собой частный случай концептуальной деривации и заключается в уходе от прямой номинации, который может сопровождаться полной или частичной нейтрализацией негативных характеристик исходного концепта.

#### 2.4 Практическая значимость материалов и результатов исследования

Изучение эвфемизмов является продуктивным способом трансформации представлений обучающихся о собственном речевом поведении не только в школе, но и среди сверстников, дома, в различных речевых ситуациях, требующих от воспитанника вежливости, деликатности, умения находить общий язык с представителями различных социальных групп.

Данные упражнения могут быть использованы при изучении темы «Здоровье», которая встречается во многих учебных пособиях, например, Spotlight О.В Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева (Food & Health), Starlight

В. Эванс, Д. Дули, К. Баранова (Food, Health & Safety), Английский язык Ю.А. Комарова (Food for thought: Health and diet) и другие.

Общество быстро развивается, и поэтому сегодня нужно знать не только набор правил и понятий, но и уметь ими пользоваться, т. е. иметь определенные компетенции.

Среди компетенций в рамках нашей темы и особенностей изучаемых материалов, можно выделить следующие основные компетенции:

- лингвистическая (языковая) – владение знаниями о системе языка и способность с помощью этой системы понимать мысли других людей и выражать собственное мнение в устной и письменной формах;
- речевая – знание способов формирования мыслей с помощью языка, которые обеспечивают возможность организовать и осуществить речевое действие;
- социокультурная – знание национальных и культурных особенностей носителей языка, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения;
- стратегическая (компенсаторная) – способность восполнить пробелы в знании языка, а также речевом и социальном опыте общения в иноязычной среде;
- предметная - умение ориентироваться в содержательном плане общения в определенной сфере человеческой деятельности.

Рецептивные упражнения. Это упражнения, выполняемые на уровне рецепции. Они связаны с восприятием готового языкового материала при аудировании и чтении. В восприятии речи такие упражнения участвуют как мнемонические процессы (узнавание, припоминание), так и различные мыслительные операции (анализ, синтез, умозаключение и др.). Помимо этого, они носят творческий характер.

Exercise 1. Match the euphemism and its definition.

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 1) well-fed              | a) special      |
| 2) under the weather     | b) blind        |
| 3) long illness          | c) disabled     |
| 4) differently-abled     | d) imperfection |
| 5) hair-disadvantaged    | e) sick         |
| 6) unseeing              | f) bald         |
| 7) mentally challenged   | g) overweight   |
| 8) tired lackluster skin | h) cancer       |

Exercise 2. Fill in the gaps.

boned      figured      impaired

weather      senior      mentally

- 1) Discounts are available for \_\_\_\_\_ citizens.
- 2) They think he may be \_\_\_\_\_ challenged.
- 3) Her new driver is a 65-year-old, big-\_\_\_\_\_ man.
- 4) At that time full-\_\_\_\_\_ models were rare, and clothes for larger women were shapeless.
- 5) She looks under the \_\_\_\_\_ today.
- 6) Hearing-\_\_\_\_\_ people use the fingers and hands to communicate and convey ideas.

Репродуктивные упражнения. Эти упражнения связаны с устным или письменным воспроизведением прочитанного. При выполнении этих упражнений внимание обучающегося сосредоточено на содержательной стороне, при этом он вспоминает языковой материал, соответствующий замыслу выступления. Репродуктивные упражнения являются необходимым этапом работы. При обучении говорению и письму следует использовать как можно больше таких упражнений.

Exercise 1. Rewrite the sentences. Replace the words in brackets with the words below.

over the hill                      vertically challenged

long illness                      special

visually impaired              overweight

1) She can't run fast, because she is (fat).

---

2) He is a (disabled) child.

---

3) He is too (short) to climb the wall.

---

4) He was (blinded) in an accident.

---

5) He was diagnosed with (cancer).

---

6) The (old) man was nodding in his chair.

---

Exercise 2. Underline the euphemisms and translate the sentences.

1) I don't know if this dress is appropriate for someone so full-figured.

---

2) Medicare provides health benefits for the senior citizens.

---

3) Mike's getting a little thin on top. He's started shaving his head.

---

4) My sister is a teacher and often works with special needs children.

---


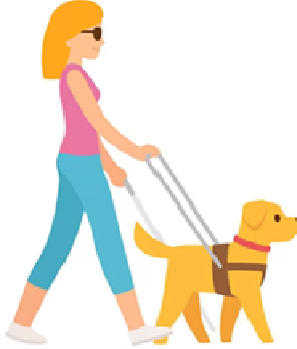

5) Whenever anyone teases me about my height, I just tell them that I'm vertically challenged!


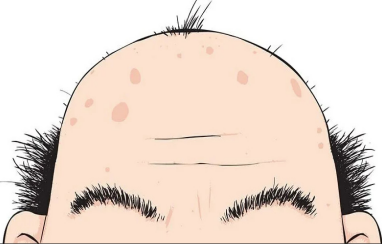

---

6) Visually impaired people have as much right to full access to educational courses as anyone else.

Продуктивные упражнения. Это такие упражнения, которые позволяют ребенку творчески подойти к решению поставленной перед ним задачи, используя при этом ранее приобретенные лексико-грамматические и речевые навыки.

Exercise 1. Match the word and the picture.

1) senior citizen	 <p>a)</p>
2) hearing impaired	 <p>b)</p>
3) thin on top	 <p>c)</p>

4) unseeing	 <p>d)</p>
5) disabled person	 <p>e)</p>
6) well-fed	 <p>f)</p>

Exercise 2. Imagine yourself as a doctor and share your experience with the patient you come across. Make up the dialogue, using the following euphemisms.

- under the weather
- hair-disadvantaged
- tired lackluster skin
- full-figured
- unseeing
- over the hill

## Выводы по второй главе

В результате практического исследования англоязычной и русскоязычной прессы выявлено, что эвфемия является распространенным явлением в печатных изданиях.

Эвфемизмы образуются с помощью семантических трансформаций и всевозможных видов словообразовательных модификаций и заимствований.

Рассматривая эвфемиию как способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия, мы классифицировали способы образования эвфемизмов нашей выборки следующим образом: 1) генерализация, 2) использование книжных и иноязычных слов и выражений, 3) метафорическая номинация, 4) перефразирование, 5) аббревиация.

Очень часто эвфемистическая замена вызвана политкорректностью. Это такой тип поведения, в рамках которого человеку запрещается употреблять конкретные слова или выражения, которые определенные группы людей могут посчитать оскорбительными.

Проанализировав англоязычные и русскоязычные издания, можно прийти к выводу, что основным способом образования эвфемизмов подвыборки на английском языке является генерализация. В русскоязычной подвыборке генерализирующие эвфемизмы составляют вторую по количеству примеров группу. Гиперонимы обладают сниженной конкретностью, в них происходит сокращение доли информации по сравнению с единицей, которая подвергается замене. Косвенное обозначение табуированного понятия уже не вызывает у человека негативные эмоции.

Эвфемистические книжные слова и выражения, в частности, термины, а так же заимствованные слова используются чаще всего в



подвыборке на русском языке. В англоязычной подвыборке подобные эвфемизмы составляют вторую по количеству примеров группу. Иноязычные слова часто воспринимаются как символ учености, книжности, поэтому считаются более престижными, чем исконные. Проявляется это и при эвфемизации, поскольку слово-эвфемизм не только оказывается удачным камуфляжем для «неприятного» явления, но и делает его более respectable и повышает его ранг. Иноязычные и книжные слова и термины, употребляемые как обозначения, более пригодны для вуалирования сути неприятного явления, чем исконная лексика.

Третьим наиболее распространенным способом эвфемизации речи в русскоязычной подвыборке является перифраз. В англоязычной подвыборке перифраз занимает четвертое место по употребительности. Эвфемистический перифраз – это, как правило, словосочетание неметафорического характера, преследующее своей целью назвать негативный денотат как можно более завуалированным способом. Этот прием, популярный в политкорректном языке, часто используется в средствах массовой информации.

В англоязычной подвыборке третьим по распространенности способом эвфемизации является метафорическая номинация. В русскоязычной подвыборке она заметно уступает перифразу и занимает четвертое место. Семантический перенос, основанный на сходстве между предметом или понятием в сфере чего-либо запрещенного и соответствующим денотатом за пределами этой сферы, по нашему мнению, является одним из источников пополнения словаря эвфемизмов. С помощью опосредованного наименования нежелательного явления, предмета или действия снимается коннотация неприемлемости.

Анализ показал приблизительно одинаковую распространенность аббревиации в обеих подвыборках. Использование аббревиатур позволяет

не только достигать большей емкости высказывания, но и в определенной мере смягчить значение замещенной единицы.

Более редкие случаи эвфемизации, такие как мейозис и употребление слов с диффузной семантикой, составляют незначительную часть от общего количества эвфемизмов и анализу не подвергаются.

Чаще всего объектом эвфемистического замещения в материалах нашей выборки являются следующие номинации: болезнь, заболевание; больные (группы риска); симптомы болезни; эпидемия; последствия и побочные явления; период эпидемии; врачи.

Основными принципами формирования эвфемизмов являются: 1) нейтрализация негативных характеристик; 2) снижение степени выраженности негативных признаков.

В работе представлен разработанный нами комплекс, включающий в себя рецептивные, репродуктивные и продуктивные упражнения, направленные на формирование у обучающихся лингвистической, речевой, социокультурной, стратегической и предметной компетенций.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Эвфемия является широко распространенным явлением нашей жизни. Оно представляет собой неотъемлемый компонент процесса коммуникации в современных языках и культурах, а также выступает в роли основного средства успешного общения. Благодаря использованию эвфемизмов говорящие могут варьировать свою речь в зависимости от условий общения и при необходимости скрывать свои намерения. Кроме этого они помогают избежать коммуникативных конфликтов, которые могут происходить тогда, когда человек слишком прямолинейно выражает то, о чем он думает. Эвфемия является одной из характерных черт языка СМИ. Она помогает снизить негативное значение слов и сделать их более мягкими. Особенно эвфемия стала более употребляемой в период пандемии, когда у людей появился огромный страх заболеть новой коронавирусной инфекцией.

В своем исследовании мы просмотрели 200 статей таких изданий, как «BBC.com» (русская и английская версии), «Новая газета», «RBC.ru», «The Times», «The New York Times», «The Independent», «World Health Organization», за 2019-2021 годы. Методом сплошной выборки было зафиксировано более 150 случаев использования эвфемизмов приблизительно в равном соотношении в англоязычной и в русскоязычной прессе. Была разработана классификация, с помощью которой проанализированы отобранные примеры.

Анализ показал, что явление эвфемии практически одинаково представлено как в англоязычной, так и в русскоязычной прессе. Прежде всего, это связано с тем, что коронавирусная инфекция – мировая проблема. Быстрое распространение коронавируса и возросшее число заболевших людей привело к панике среди населения. Поэтому, чтобы не

угнетать обстановку, в СМИ стали использовать большее количество эвфемизмов.

К скрывающим суть дела средствам прибегают в тех случаях, когда прямое обозначение объекта, действия, свойства, по мнению говорящего, может вызвать нежелательный эффект или негативную реакцию массового адресата. Эвфемистические слова и выражения позволяют предотвратить коммуникативный дискомфорт.

Поэтому, на наш взгляд, изучение эвфемии имеет огромную значимость, как для читателей, так и для журналистов. Для читателей эта значимость проявляется именно в том, что они смогут избежать создаваемой с помощью эвфемизмов измененной реальности. То есть, за скрытым значением слов, они будут видеть реальную картину мира. А журналистам изучение этого явления поможет умело использовать эвфемизмы при описании различных проблем, которые существуют в современном мире.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеев, В. А. Практическая стилистика русского языка: функциональные стили [Текст] / В. А. Алексеев, К. А. Рогова. – М., 1982. – 142 с.
2. Алёшина, И. В. Связи с общественностью. Программа дисциплины [Текст] / И. В. Алёшина, Б. Н. Киселев. – М., 1995. – 19 с.
3. Андреева, Н. Ф. Русская периодическая печать [Текст] / Н. Ф. Андреева, М. В. Машкова. – М., 1977. – 183 с.
4. Арапова, Н. С. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Наталья Арапова. – М., 1990. – 590 с.
5. Арсентьева, Ю. С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках [Текст] / Юлия Арсентьева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2011. – № 127. – С. 136–142.
6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Ольга Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
7. Баскова, Ю.С. Манипулятивный потенциал эвфемизма [Текст] / Юлия Баскова // Актуальные проблемы современного языкознания и литературоведения: Мат-лы 5-й межвуз. конф. молодых ученых. – Краснодар: КубГУ. – 2006. – С. 29–33.
8. Бережной, А. Ф. К истории печати России [Текст] / Александр Бережной. – СПб., 1992. – 79 с.
9. Берков, П. Н. История русской журналистики XVIII в. [Текст] / Павел Берков. – М., 1952. – 588 с.
10. Болдырев, Н. Н. Когнитивный аспект эвфемизации (на материале английского языка) [Текст] / Н. Н. Болдырев, Ю. В. Алексикова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 2. – С. 5–11.
11. Варбот, Ж. Ж. Табу и эвфемизмы [Текст] / Жанна Варбот // Русский язык: 2-е изд. – М., 1998. – 38 с.

12. Васильева, А. Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов [Текст] / Анна Васильева. – Москва: Наука, 1982. – 198 с.
13. Видлак, С. Проблема эвфемии на фоне теории языкового фона [Текст] / С. Видлак // Этимология. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. – М., 1967. – С. 267–285.
14. Винокур, Т. Г. Развитие функциональных стилей современного русского языка [Текст] / Татьяна Винокур. – М.: Наука, 1993. – 232 с.
15. Ворошилов, В. В. Журналистика [Текст] / Валентин Ворошилов // Базовый курс. Учебник. 5-е издание. – СПб. Изд-во Михайлова В. А., 2004. – 704 с.
16. Галаева, О. «Русский язык» справочник школьника [Текст] / Ольга Галаева. – М. – 1995 г., Филологическое общество «Слово», ТКО АСТ. – С. 433–438.
17. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / Илья Гальперин. – М., 1981. – 278 с.
18. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка [Текст] / Ирина Голуб. – 8-е изд. – М.: Айрис-пресс 2007. – 448 с.
19. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь [Текст] / Иосиф Дворецкий. – 1043 с.
20. Ефремова, Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Текст] / Татьяна Ефремова. – М.: Дрофа, 2000. – 1233 с.
21. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Татьяна Жеребило. – 5-е изд. Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
22. Ипполитова, Н. А. Русский язык и культура речи [Текст] / Н. А. Ипполитова, О. Ю. Князева, М. Р. Савова. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2008. – 344 с.

23. Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия [Текст] : учеб. пособие к спецкурсу / Анри Кацев. – Л.: Изд-во ЛГУ. – 1988. – 36 с.
24. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка [Текст] / Маргарита Кожина. – М., 1983. – 464 с.
25. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] / Вилен Комиссаров. – М.: Наука, 1999. – 108 с.
26. Копнина, Г. А. Речевое манипулирование [Текст] : учеб. пособие / Галина Копнина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 170 с.
27. Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. Русистика [Текст] / Леонид Крысин. – Берлин. – 1994. – № 1–2. – С. 28–49.
28. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / Сергей Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
29. Куркиев, А. С. О классификации эвфемистических названий в русском языке. Классификация эвфемизмов по порождающим мотивам [Текст] / Алимбек Куркиев. – Грозный : ГГУ, 1977. – 88 с.
30. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] / Валерия Кухаренко. – М., 1986. С. 61–62.
31. Ларин, Б. А. Об эвфемизмах [Текст] / Борис Ларин // История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение. – 1997. – С. 101–114.
32. Максимов, В. И. Русский язык и культура речи [Текст] : учебник для бакалавров, 2-е изд. / В. И. Максимов, А.В. Голубев. – М.: Издательство Юрайт, 2011. – 358 с.
33. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка [Текст] / Василий Москвин. – Изд. 2-е, – М., 2007. – 262 с.
34. Мухамедьянова, Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике [Текст] / Гульшат Мухамедьянова. – Уфа, 2005. – 194 с.

35. Мякшин, К. А. Явление метафоризации в терминологии (на примере английской фонетической терминологии) [Текст] / Кирилл Мякшин // Молодой ученый. – 2013. – № 7 (54) . – С. 490–494.
36. Обвинцева, О. В. Политический эвфемизм как средство языкового воздействия в газетном тексте [Текст] / Ольга Обвинцева // Перевод и межкультурная коммуникация / материалы международной научно-практической конференции / Институт международных связей. – Екатеринбург. – 2003. – вып.4. – С. 72–74.
37. Овсепян, Р. П. История новейшей отечественной журналистики [Текст] / Рафаил Овсепян. – М., 1996. – 352 с.
38. Овчаренко, В. И. Новейший философский словарь [Текст] / Виктор Овчаренко, 2003. – 1280 с.
39. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
40. Реформатский, А. А. Введение в языковедение [Текст] / Александр Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 275 с.
41. Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс // Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. школа. – 1975. С. 14–15.
42. Розенталь, Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. [Текст] / Дитмар Розенталь. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2004. – 384 с.
43. Сеничкина, Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка [Текст] / Елена Сеничкина. – М.: Флинта, 2016. – 461 с.
44. Скребнев, Ю. М. Стилистика английского языка [Текст] / Юрий Скребнев. – Л.: Просвещение, 1960. – 167 с.



45. Тендит, К. Н. История журналистики Ч. 1: учеб. пособие [Текст] / К. Н. Тендит, Н. В. Шелковникова. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2012. – 155 с.
46. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / Светлана Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 146 с.
47. Шишова, Е. В. Определение термина эвфемизм в лингвистических терминологических словарях, справочниках и энциклопедиях [Текст] / Елена Шишова // Филология и культура. – 2014. – № 2 (36). – С. 73–79.
48. Шмелев, Д. Н. Эвфемизм: Русский язык [Текст]: Энциклопедия / Дмитрий Шмелев. – М., 1979. – 806 с.
49. Щерба, Л. В. Современный русский литературный язык. Избранные работы по русскому языку [Текст] / Лев Щерба. – М., 1957. – С. 110–129.
50. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Виктория Ярцева. – М.: Сов. Энцикл., 1990. – 688 с.

## СПИСОК ИЗДАНИЙ, ПОСЛУЖИВШИХ ИСТОЧНИКАМИ ПРАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/news/2020/11/12/165648-vlasti-moskvy-rekomendovali-magazinam-i-fudkortam-podklyuchit-sistemu-qr-kodov>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).
2. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/04/09/84815-obmen-na-udalenske>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
3. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/09/25/87234-totalnyy-distant>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
4. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/11/12/87929-goroda-sdayutsya-na-milostkorony>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
5. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/news/2020/06/01/161939-mediki-i-blagotvoriteli-poprosili-golikovu-prinyat-srochnye-mery-iz-za-sohranyayuschegosya-defitsita-sredstv-zaschity>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
6. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/news/2020/12/12/166381-za-poslednie-sutki-v-rossii-snova-vyuavili-bolee-28-tysyach-novyh-sluchaev-covid-19>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
7. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/08/01/86480-kollektivnyy-immunitet-k-zayavleniyam-gubernatora>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).

8. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/03/20/84403-ya-by-umnozhal-nyneshnyuyu-tsifru-na-pyat>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).
9. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/04/24/85083-boyus-u-nas-budet-globalnaya-pandemiya-teoriy-zagovora>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).
10. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/04/07/84771-dobiraytes-sami>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
11. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/10/27/87713-rossiya-pokrylas-kovidnymi-koykami>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
12. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/09/05/86963-zolotaya-pustyshka>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
13. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/07/02/86116-my-ne-mozhem-eto-ostanovit>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
14. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/11/10/87903-oni-ne-nosyat-koronu>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
15. Новая газета [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://novayagazeta.ru/articles/2020/04/28/85143-pandemionat>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
16. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/sport/football/53668802>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).

17. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/business-54626025>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
18. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/live/world-52553430>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).
19. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/av/newsbeat-54632653>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
20. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-england-manchester-52204312>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
21. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-52344408>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).
22. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-48665943>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
23. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/av/uk-england-leeds-51935407>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
24. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-52568324>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
25. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/av/health-52054844>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).

26. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-asia-53715084>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
27. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-europe-52784913>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
28. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55193939>. – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
29. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-52272651>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
30. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/health-53021942>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
31. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/av/world-europe-55198172>. – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
32. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-europe-isle-of-man-54510226>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
33. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-53622214>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
34. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-asia-55541001>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2021).

35. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/health-52993734>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
36. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-europe-51651099>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
37. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-asia-india-54730290>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
38. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/explainers-54872039>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2021).
39. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/business-52498345>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
40. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-52441285>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2021).
41. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-53920476>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
42. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/business-52000219>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
43. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-52568324>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).

44. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/health-55228422>. – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
45. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-55260118>. – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
46. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-europe-isle-of-man-55503507>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2021).
47. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/business-52498345>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
48. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/world-europe-51972974>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
49. BBC.com (английская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/news/uk-53970217>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
50. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-53188027>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
51. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-54209837>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
52. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-52540276>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).

53. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-54462688>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
54. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-52239351>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
55. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-54066385>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
56. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-52161735>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
57. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-53624354>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
58. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/media-52155479>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
59. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-53253377>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
60. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-52342710>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
61. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-52148925>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).



62. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-54464390>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
63. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/features-52326813>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
64. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-54735842>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
65. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-52556654>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
66. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-54412359>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
67. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-51601897>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
68. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-52208407>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
69. BBC.com (русская версия) [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.bbc.com/russian/news-52525360>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
70. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f95950a9a7947c5cf1a4748>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2020).

71. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/28/10/2020/5f994fba9a7947c7e743f752>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
72. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f99232e9a7947add7f01011>. – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
73. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/28/10/2020/5f9944249a7947bf9965dd34>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2020).
74. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/21/11/2020/5fb8c7499a79471afc0da8ed>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).
75. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/03/08/2020/5f27bee29a79478f278311b9>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
76. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/02/12/2020/5fc73e2e9a79476a99fc7e3b>. – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
77. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : [https://www.rbc.ru/spb\\_sz/07/12/2020/5fcdcf39a7947cbdc4abd6b](https://www.rbc.ru/spb_sz/07/12/2020/5fcdcf39a7947cbdc4abd6b). – Загл. с экрана. (дата обращения 13.12.2020).
78. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/18/03/2020/5e721a8f9a79472c815c0d5b>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
79. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f8d824c9a7947975abf93ad>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).

80. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f8d0f749a79475d12579a19>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
81. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f7e395e9a7947ceb9311fe0>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
82. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/society/07/09/2020/5f564d249a7947695973da87>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
83. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f8d824c9a7947975abf93ad>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).
84. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f8d824c9a7947975abf93ad>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
85. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5ef31f7a9a79473412f07479>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
86. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/business/18/08/2020/5f36a5989a794779f41cd131>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).
87. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f7722cf9a79471921890705>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
88. RBC.ru [Электронный ресурс] : Режим доступа : [https://www.rbc.ru/spb\\_sz/05/03/2020/5e6105669a7947505a6d31ee](https://www.rbc.ru/spb_sz/05/03/2020/5e6105669a7947505a6d31ee). – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
89. The Independent [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/coronavirus-train-rail->

[passengers-risk-mask-travel-china-a9648911.html](https://www.nytimes.com/2020/11/21/us/politics/passengers-risk-mask-travel-china-a9648911.html). – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).

90. The Independent [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/coronavirus-latest-airborne-aerosol-outbreaks-social-distancing-a9667706.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 5.12.2020).

91. The Independent [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-covid-19-disease-zoonotic-oxford-vaccine-professor-latest-a9694846.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).

92. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/interactive/2020/us/coronavirus-us-cases.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2021).

93. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2020/12/02/health/coronavirus-quarantine-period.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).

94. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2020/04/12/health/coronavirus-superspreader-why-infectious.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 29.11.2020).

95. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2020/12/20/health/covid-ppe-shortages.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 26.12.2020).

96. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/interactive/2020/05/28/upshot/coronavirus-herd-immunity.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).

97. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2020/12/31/health/coronavirus-variant-transmission.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 6.01.2021).

98. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2020/03/23/world/asia/coronavirus-south-korea-flatten-curve.html?auth=login-google>. – Загл. с экрана. (дата обращения 21.11.2020).
99. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2020/03/20/technology/coronavirus-doomsurfing.html>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
100. The Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-vaccine-most-vulnerable-at-front-of-the-queue-for-vaccine-dvh3ht0xc>. – Загл. с экрана. (дата обращения 20.12.2020).
101. World Health Organization [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
102. World Health Organization [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.who.int/news/item/15-12-2020-updated-who-information-note-ensuring-continuity-of-tb-services-during-the-covid-19-pandemic>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
103. World Health Organization [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/global-research-on-novel-coronavirus-2019-ncov>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).
104. World Health Organization [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.who.int/news/item/30-12-2020-covid-19-anniversary-and-looking-forward-to-2021>. – Загл. с экрана. (дата обращения 15.11.2020).